

**БЕЛКООПСОЮЗ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«БЕЛОРУССКИЙ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ КООПЕРАЦИИ»**

Кафедра иностранных языков

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**Практикум
для реализации содержания образовательных программ
общего высшего образования и переподготовки
руководящих работников и специалистов**

Гомель 2024

УДК 81.11
ББК 81.2Англ-9
П 69

Автор-составитель Е. Ю. Селицкая, ст. преподаватель Белорусского торгово-экономического университета потребительской кооперации, преподаватель филиала «Институт профессионального образования» Университета гражданской защиты МЧС Беларуси

Рецензенты: И. Н. Пузенко, канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой белорусского и иностранных языков Гомельского государственного технического университета имени П. О. Сухого;
Е. В. Князькова, ст. преподаватель Белорусского торгово-экономического университета потребительской кооперации

Рекомендован к изданию научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации». Протокол № 5 от 13 апреля 2023 г.

Практический курс перевода (английский язык) : практикум для реализации содержания образовательных программ общего высшего образования и переподготовки руководящих работников и специалистов / авт.-сост. Е. Ю. Селицкая. – Гомель : учреждение образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации», 2024. – 48 с.
ISBN 978-985-540-660-1

Практикум предназначен для студентов специальности 1-26 02 05 «Логистика» (6-05-0412-03 «Логистика») и слушателей системы переподготовки руководящих работников и специалистов специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (внешнеэкономическая деятельность)» (9-09-0231-01 «Переводческая деятельность (английский язык)»).

Издание включает краткое изложение теории перевода, задания, тексты для перевода с английского на русский язык.

УДК 81.11
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-985-540-660-1

© Учреждение образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации», 2024

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Целью практикума является комплексное совершенствование навыков перевода профессионально ориентированных текстов. Материалами для перевода служат тексты из современных аутентичных источников.

Учебный материал практикума состоит из двух частей: теоретической и практической. Теоретическая часть содержит краткое изложение теории перевода, адаптированное к требованиям программ подготовки обучающихся по экономическим специальностям. Задачей этой части является ознакомление с основополагающими принципами и понятиями теории перевода, приемами и путями решения переводческих проблем в сфере логистики, в деловой и экономической сфере. В трактовке грамматических и лексических особенностей перевода, классификации переводческих трансформаций использовались теоретические положения, изложенные в работах В. Н. Комиссарова, В. С. Слеповича и других известных лингвистов. Рассмотренные в теоретической части переводческие проблемы и способы их решения не исчерпывают всего многообразия вопросов теории перевода. Выбор именно этих проблем обоснован их частотностью и важностью для перевода текстов по логистике, экономике и бизнесу.

Практическая часть представлена в виде модулей, рассматривающих различные аспекты логистики: понятие логистики, виды логистики, в том числе производственная, транспортная, закупочная, распределительная, логистика складирования; логистические центры, документация в сфере логистики, специалисты в области логистики. В результате освоения практического материала обучающиеся научиться выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы, обеспечивающие смысловое, стилистическое и прагматическое соответствие перевода; производить переводческие трансформации различных видов; соотносить термины, аббревиатуры, символы, широко используемые в аутентичных экономических текстах, с аналогами на языке перевода; осуществлять перевод в сфере логистики, экономики и бизнеса разных функциональных стилей и жанров.

Материалы практикума могут быть использованы для аудиторной работы под руководством преподавателя. Практикум может быть также рекомендован для самостоятельной работы с последующей проверкой и обсуждением результатов ее выполнения.

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

1. Цели и задачи перевода. Проблема соответствия перевода

Термином «перевод» обозначают как процесс, так и результат деятельности переводчика. Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке перевода мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться с исходным текстом в функциональном, структурном и содержательном отношениях. Функциональное соответствие оригинала и перевода заключается в том, что перевод приписывается и публикуется под именем автора оригинала, обсуждается, цитируется так, как будто это и есть оригинал, только на другом языке. Структурное соответствие состоит в том, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале. Содержательное соответствие состоит в том, что переводчик полностью воспроизводит содержание оригинала, используя средства иного языка.

Стратегия переводчика главным образом зависит от основной коммуникативной установки оригинала. К примеру, если коммуникативное намерение автора исходного текста заключается в выражении своего отношения к сообщаемой информации, задача переводчика состоит в сохранении экспрессивного эффекта оригинала, что оказывается важнее, чем сохранение значения отдельных слов.

Переводчику также следует учитывать, что участники коммуникации принадлежат к различным культурам, имеют различные базовые знания, разный социальный и исторический опыт. Переводчик должен постараться обеспечить правильное понимание его сути реципиентом перевода. Это может потребовать расширения или изменения оригинала для того, чтобы сделать его более понятным представителям иного языкового коллектива.

Вместе с тем, любое отклонение от эквивалентности должно быть продиктовано объективной необходимостью, а не произволом переводчика. В последнем случае речь идет о вольном переводе. Перевод – это творческий процесс, который в определенной мере субъективен. Поэтому теоретически возможно бесконечное число вариантов перевода, каждый из которых будет соответствовать оригиналу.

2. Виды перевода

В основе классификаций переводов используются различные критерии. Так, например, по характеру субъекта переводческой деятельности можно выделить машинный перевод (компьютерный) и традиционный перевод (выполненный человеком).

По форме презентации текста разделяют письменный и устный перевод. Разновидностями письменного перевода являются письменный перевод письменного текста, письменный перевод устного текста. Устный перевод разделяют на синхронный (перевод практически одновременный с произнесением текста оригинала) и последовательный (после прослушивания определенной части текста в паузах), односторонний (только с одного языка на другой) и двусторонний (последовательный устный перевод беседы с одного языка на другой и обратно). Возможен также устный перевод письменного текста.

По жанровой и тематической принадлежности перевод подразделяется на научно-технический, общественно-политический, художественный, профессиональный (по соответствующей тематике), бытовой (перевод текстов разговорно-бытового характера).

По полноте и типу передачи содержания оригинала переводы подразделяются на полный (сплошной) перевод (содержание оригинала без пропусков и сокращений), неполный перевод (смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями), сокращенный (перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде), фрагментарный (перевод отдельного отрывка), аспектный (перевод части текста в соответствии с заданным признаком), аннотационный (где отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста), реферативный (содержатся сведения о реферируемом документе, его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах).

3. Переводческие соответствия

Наиболее распространенной ошибкой начинающих переводчиков является стремление переводить пословно – однообразно членить исходный текст или высказывание на отдельные слова, находить их соответствия на языке перевода.

Большим недостатком электронных переводчиков, который делает их неспособными к качественному переводу более или менее сложных текстов, является то, что они не могут согласовать то или иное

слово, ту или иную фразу со всем текстом, с упомянутыми ранее обстоятельствами и фактами.

Задача переводчика заключается, прежде всего, в том, чтобы не просто понять текст оригинала, но и отыскать в языке перевода лексические единицы, способные наиболее полно отразить соответствующие элементы источника. Живой переводчик обладает в этом смысле неоспоримым преимуществом, которым может и должен пользоваться. Из десятков, а иногда и сотен возможных переводов той или иной лексической единицы нужно выбрать именно тот вариант, который безупречно впишется в логическую нить изложения. Основой «переводческого чутья» является умение воспринимать и рассматривать текст цельно, согласовывать различные части перевода между собой.

Несоответствие пословного перевода обусловлено неверной оценкой текстовых функций языковых единиц. Попадая в ту или иную ситуацию, слово как единица языка попадает в ситуативную зависимость или ряд зависимостей от условий текста.

Единица языка перевода, регулярно используемая для перевода единицы исходного языка, называется переводческим соответствием. Переводческие соответствия классифицируются на лексические, фразеологические и грамматические (в некоторых случаях описываются также межуровневые соответствия), а также на постоянные и варианты соответствия.

4. Виды лексических (словарных) соответствий

Для правильного использования лексических (словарных) соответствий в процессе перевода необходимо учитывать, что при сопоставлении словарного состава английского и русского языков обнаруживаются три основных типа смысловых отношений между словами этих языков:

– Эквиваленты. Значение английского слова полностью соответствует значению одного русского слова. Обычно это термины, числительные; некоторые группы слов, близкие по семантике к собственным именам, например, названия дней недели, месяцев и т. п. Среди эквивалентов различают следующие:

- Абсолютные эквиваленты – слова, семантически, стилистически и эмоционально тождественные словам на языке перевода, стилистически нейтральные слова (*overstatement* – преувеличение).

- Относительные эквиваленты – слова на языке перевода оригинала тождественны, но не совпадают по эмоциональной окраске (*buck* –

доллар). Полные соответствия-эквиваленты не вызывают никаких трудностей при переводе.

– Однозначные слова, которым соответствуют в языке перевода несколько слов. Например, существительному definite соответствуют в русском языке слова «точный», «установленный», «определенный».

Definite answer – точный ответ.

Definite event – установленное событие.

Definite article – определенный артикль.

Здесь речь идет лишь о частичном или вариантном соответствии. Зависит от сочетания, в которое слово вступает с другими словами в тексте, или от более широкого контекста.

– Многозначные слова, которым соответствуют несколько значений, зачастую совершенно отличных друг от друга. Так, в словаре Мюллера приводится 24 значения слова line. Русское слово «линия» также многозначно, но значений у него меньше, чем у английского слова. Сравнивая объем значений слов «линия» и line, нельзя не заметить, что большая часть значений сходится. Однако полного соответствия нет ни в количественном, ни в качественном отношении.

Для перевода многозначного слова переводчик сначала находит нужное значение, а затем уже в пределах данного значения подбирает наиболее соответствующее для данного контекста вариантное соответствие. Например, существительное number:

decimal number – десятичная цифра;

enormous number – огромное число;

telephone number – номер телефона;

ordinal number – порядковое числительное;

to number pages – нумеровать страницы;

to number days – отсчитывать дни;

to number some people – насчитывать несколько человек.

При выборе переводческого соответствия необходимо учитывать контекст – языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица; прагматические отношения, в которые вступают единицы исходного языка и языка перевода в данном контексте (стилистические характеристики и эмоциональная окрашенность слов); нормы сочетаемости слов языка перевода.

5. Переводческие трансформации

Переводчику необходимо знать о переводческих «прецедентах» – типичных решениях при переводе. В. Н. Комиссаров писал, что владение приемами и стереотипами позволяет в условиях ограниченного

времени оперативно найти верный перевод. К подобным приемам относятся переводческие трансформации. Переводческие трансформации – это технические приемы преобразования элементов исходного текста с целью достижения эквивалентности перевода, т. е. сохранения равенства содержательной, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации в оригинале и переводе.

Единой классификации переводческих трансформаций не существует, в своих работах лингвисты используют разные подходы. В. Н. Комиссаров выделяет следующие группы и виды переводческих трансформаций:

- лексические – транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция);

- грамматические – дословный перевод (синтаксическое уподобление), грамматические замены и членение предложения;

- комплексные (лексико-грамматические) – экспликация (описательный перевод), антонимический перевод и компенсация (целостное преобразование).

Лексические приемы транскрипции (воспроизведение звучания исходного слова) и *транслитерации* (воспроизведение состава слов по буквам) связаны между собой. В переводе распространен некий симбиоз этих приемов. Название штата Kentucky (американское произношение [кэн'тлкі]) мы переводим как «Кентукки». В английском Genghis Khan не сразу узнается привычное «Чингисхан». Существует сложность транскрипции (транслитерации) имен собственных. Имя Charles на русский транскрибируется как «Чарльз», если речь идет об имени монарха, в переводе будет «Карл». Недостатки транслитерации и транскрибирования заключаются в том, что они не передают смысл.

Когда важно передать исходный смысл, используется *калькирование*: hotline – горячая линия, launder money – отмывать деньги.

Лексическо-семантические замены – перевод выражений в исходном языке с использованием единиц языка перевода, не совпадающих по значению с исходными, но выводимых логически.

При *конкретизации* фраза или слово исходного языка с более широким значением заменяется на слово или фразу с более узким значением в переводе. Английское mother-in-law (слово с широким значением) переводится словами с более узким значением «теща» или «свекровь».

При *генерализации* заменяют более специализированное значение в оригинале более общим в переводе:

He wrote *half dozen* articles on the issue. – Он написал *несколько* статей по этому вопросу.

Модуляция заключается в том, что в переводе используется слово или словосочетание, значение которого является логическим развитием значения переводимой единицы.

The company has been at the heights but also at the depths. – У компании были свои взлеты и падения.

Грамматические трансформации.

Дословный перевод – «нулевая» переводческая трансформация, когда синтаксическая структура исходного языка переводится аналогичной конструкцией в переводе.

Imagination rules the world. – Воображение правит миром.

Чаше синтаксическое строение оригинала и перевода различаются, тогда переводчики могут использовать приемы *грамматической замены*:

He was late. – Он опоздал.

The shop took \$20 from her. – В магазине с нее взяли 20 долларов.

Прием *членения и объединения предложений* применяют для перевода конструкций исходного языка, для которых нет соответствия в языке, на который переводят. Например: Известно, что компания Apple – признанный лидер в производстве электронных устройств. – Apple is a well-known leading gadget manufacturer. We expect the government to provide assistance to farmers. – Мы ожидаем, что правительство окажет помощь фермерам.

Комплексные трансформации – лексико-грамматические.

Описательный перевод (экспликация) используется, если слово или выражение исходного языка нельзя передать емким эквивалентом при переводе. Недостатком описательного перевода является его многословность. Earworm (досл. англ. «ушной червь») – навязчивая мелодия или песня, которая звучит в голове против вашей воли.

Антонимический перевод – замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, это сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на его антоним в языке перевода.

He did not say anything. – Он промолчал.

Keep in touch. – Не пропадите.

Целостное преобразование применяется, когда при переводе необходимо понять смысл всего выражения в целом и выразить его на языке перевода словами, далекими от слов подлинника:

Help your self. – Угощайтесь (но не: помогайте себе).

6. Особые трудности перевода

Особую трудность при переводе с английского языка на русский составляет передача слова или сочетаний, обозначающих предметы, процессы и явления, которые на данном этапе не имеют соответствия в языке перевода. Такая лексика называется «безэквивалентной». К данной группе, кроме имен собственных, относятся неологизмы, эвфемизмы, термины и сокращения.

Неологизмами называются новые (часто необычные) слова и выражения, образующиеся в языке для обозначения новых предметов или понятий, на основе существующих в языке словообразовательных способов. Если в тексте встречается неологизм, отсутствующий в словаре, переводчик обязан самостоятельно определить его значение, учитывая словообразовательные элементы слова и опираясь на контекст.

В современном английском языке распространены следующие способы образования неологизмов:

– Конверсия: отыменный глагол to blacklist – внести в черный список; to front page – помещать на первой странице.

– Словосложение: brain-drain – утечка мозгов; shut-down – закрытие, ликвидация.

– С помощью суффиксов:

• *-Ing* для обозначения вида деятельности: jobbing – малая подработка в разных местах по аналогии с shopping. Например: He did a lot of jobbing while studying at the University. – Он подрабатывал в разных местах, учась в университете.

• *-Ee* для обозначения лица, подвергающегося какому-то действию, нередко как оппозиция к суффиксу *-er*: trainee (кого тренируют); evacuee (кого эвакуируют); draftee (кому выписывают тратту).

• *-Ize* для обозначения действий: serialize – снимать сериал, написать роман частями, книгами.

• *-Ion (-tion, -ation)* для обозначения процесса: bustitution – замена поезда на автобус.

– С помощью префиксов *un-*, *de-* для обозначения противоположного действия: demerger – разъединение; *re-* для обозначения повторности действия: retraining – переподготовка, переквалификация; *over-* и *under-* для обозначения избытка и недостатка чего-либо: overcharge – взять большую, чем полагается, плату; undercharge – взять меньшую, чем полагается, плату.

Хотя специальных приемов перевода неологизмов не существует, чаще всего переводчику приходится обращаться к описательному переводу или контекстуальной замене.

Особых навыков перевода требуют *эвфемизмы*. Под эвфемизмом понимается замена любого слова (словосочетания) с негативной коннотацией на более корректное с целью избежать коммуникативного дискомфорта, а также маскировки определенных фактов действительности.

Можно привести следующие примеры английских эвфемизмов – политкорректных слов и выражений:

Latino (Latina) – Hispanic;

White – Caucasian;

academic dishonesty – cheating in university;

flight attendant – steward (stewardess);

substance abuser – drug addict.

Некоторые из них употребляются с иронией, например, temporally challenged – always late; hair disadvantaged – bald; vertically inconvenienced – tall; chronologically gifted – old; nontraditionally ordered – disorganized; underprivileged – poor; substandard housing – slum.

Социально-экономические изменения в современном обществе способствуют тому, что продуктивной во многих современных языках становится тематическая группа эвфемизмов, связанных с экономикой, бизнесом, финансовой сферой. Например, британцы и американцы предпочитают употреблять эвфемистические наименования: resources (ресурсы), funds (фонды) или finances (финансы) вместо прямого наименования money (деньги). Подтасовку цифр в отчетах можно завуалировать с помощью английских эвфемизмов adjust figures (скорректировать цифры) или massage figures (массировать цифры). Наиболее часто используемое прилагательное creative (творческий) в словосочетаниях creative accounting, creative book-keeping (творческая финансовая отчетность, творческая бухгалтерия), которое заменяет прямое наименование dishonest (нечестный). В русском языке прижились и превратились в клише кальки (period of negative economic growth – период отрицательного экономического роста (экономический кризис) и транскрипции (fluctuation – флуктуация (нестабильность), depopulation – депопуляция (вымирание).

Термины – специальные слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники. К общепринятым приемам перевода терминологической лексики относятся следующие:

– транскрибирование: option – опцион; dealer – дилер; clearing – клиринг;

– калькирование: blue cheeps – голубые фишки; open account – открытый счет; prepayment – предплата;

– описательный перевод: *skimming pricing* – стратегия снятия сливок при продаже товара, пользующегося большим спросом;

– добавление: *municipal waste management strategy* – стратегия управления ликвидацией городских отходов.

Зависимость значения термина от контекста возникает лишь при наличии в нем многозначности, т. е. если в данной области знания за термином закреплено более одного значения: *notes* – для обозначения различных ценных бумаг и денежных обязательств (векселя, облигации).

Особую группу терминов составляют *сокращения*. Трудность перевода сокращений обусловлена тем, что для их перевода часто требуется изыскательская работа переводчика по их расшифровке, а также тем, что одно и то же сокращение в различных сферах употребления может означать различные предметы, объекты и понятия. Хорошей иллюстрацией этому служит давно вошедшее в обиход русское сокращение КПП, которое в разных ситуациях может означать «контрольно-пропускной пункт», «коробка переключения передач (автомобиля)».

В случае сокращения слов образуются слоговые сращения, усеченные слова и смешанные сокращения. Слоговые сращения образуются от начальных частей слов: *stagflation* (стагфляция) – от *stagnation* и *inflation*; *promotools* (наглядные материалы, используемые в рекламных целях) – от *promotional* и *tools*. Усеченные слова используются, как правило, для краткости записи слов: *jr* (*junior*), *shtg* (*shortage*), *rqs* (*requirements*), *ppd* (*prepaid*). Смешанные сокращения состоят из букв, слогов, цифр и слов: *E-commerce* – электронная коммерция; *ATM* (*automated teller machine*) – банкомат; *B2B* – *business to business*; *C2C* – *customer to customer*.

Если аналога сокращения в языке перевода нет, то рекомендуется оставить сокращение без перевода и при желании дать в скобках расшифровку, например, «*B2B* (бизнес для бизнеса)».

Значительные трудности при переводе с английского языка на русский представляют *интернациональные слова*. Это слова, имеющие более или менее одинаковую звуковую форму в нескольких языках.

Английские слова *alphabet*, *atom*, *cafeteria*, *economic*, *energy* понятны всем без перевода. Подобная «общепонятность» достигается за счет интернационального характера указанных слов. В чистом виде интернациональная лексика встречается очень редко. Обычно близкие по графической и фонетической форме такие слова различаются в содержательном плане. Эту группу слов принято называть «ложными друзьями переводчика».

Внутри этой группы можно выделить 3 типа расхождений:

– русское слово совпадает с английским в одном или двух значениях: record – рекорд, запись;

– русское слово совпадает с английским по значению, но отличается в оценочной маркированности: idealism (позитивная коннотация) – идеализм (негативная коннотация);

– третью группу составляют слова, сходные только по форме: actual – действительный, solid – твердый, furor – ярость.

В нижеприведенной таблице представлены некоторые многозначные английские слова, совпадающие с русскими словами в одном значении, но расходящиеся в остальных.

Многозначные английские слова

Английские слова	Значение
Agressive	Энергичный, настойчивый, а не только агрессивный
argument	дискуссия, спор, а не только аргумент
authority	власть, а не только авторитет
balance	сальдо, остаток, а не только баланс
champion	борец, поборник, а не только чемпион
character	отличительный признак, персонаж, а не только характер
concrete	бетон, а не только конкретный
control	управлять, регулировать, а не только контролировать
copy	экземпляр, образец, а не только копия
correspondence	соответствие, аналогия, а не только корреспонденция
credit	доверие; репутация; заслуга, а не только кредит
critical	решающий, важный, а не только критический
digram	схема, график, а не только диаграмма
dramatic	значительный, резкий, яркий, а не только драматичный
element	стихия, а не только элемент
figure	цифра, показатель; диаграмма, чертеж, а не только фигура
fraction	доля, часть; дробь, а не только фракция
instrument	средство, орудие, а не только инструмент
interest	проценты, выгода, а не только интерес
legal	юридический, правовой, а не только легальный

Окончание

Английские слова	Значение
liberal	гуманитарный (о науках, образовании), а не только либеральный
nation	народ, страна, государство, а не только нация
officer	чиновник, служащий, а не только офицер
paragraph	абзац; статья, пункт, а не только параграф
party	команда, группа; участник; сторона договора, а не только партия
position	должность, а не только позиция
pretend	притворяться, а не только претендовать
public	общественный, государственный, национальный, а не только публичный
realize	понимать, осознавать; осуществлять, а не только реализовывать
record	запись, учет; факты, а не только рекорд
regular	обычный, постоянный, а не только регулярный
speculation	размышления, гипотеза, домыслы, а не только спекуляция
substance	сущность; вещество, а не только субстанция

7. Особенности перевода свободных и фразеологических словосочетаний

В свободных словосочетаниях отдельные слова сохраняют свои значения, поэтому при переводе таких словосочетаний важно знать перевод составляющих их компонентов. Одной из характерных черт английского языка является наличие разнообразных атрибутивных словосочетаний типа Adj. + Noun (прилагательное + существительное) и Noun + Noun (существительное + существительное).

По сравнению с русским языком данные атрибутивные группы в английском языке характеризуются широтой смысловых связей между словами в словосочетаниях: labour movement – рабочее движение; labour delegate – делегат от рабочих; labour conditions – условия труда; многочисленностью атрибутивных словосочетаний – land transport control problem; смысловыми связями между членами.

При переводе таких сочетаний следует придерживаться определенной последовательности:

– перевести определяемое существительное (обычно это последнее слово словосочетания);

– проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы (анализ проводится слева направо);

– перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, затем перевести каждую смысловую группу справа налево.

Например, Bank Credit Regulation Committee – Комитет по регулированию банковских кредитов.

Многочленные атрибутивные словосочетания могут представлять собой законченную мысль (цитата, поговорка, пословица, лозунг): the eternally-asked, never-to-be-answered question – извечный вопрос, на который никто никогда не дает ответа.

В отличие от свободных словосочетаний *фразеологические словосочетания* представляют собой более или менее устойчивые лексические сочетания, значение которых определяется из целого выражения, а не из составляющих их компонентов. Например, it's high time – давно пора (а не «высокое время»); take your time – не торопись (а не «бери свое время»).

Во фразеологических сочетаниях компоненты сохраняют свое значение, но сочетаются только с определенными словами (устойчивые словосочетания): to take measures – принимать (а не брать) меры; to make a decision – принимать (а не делать) решение; pay attention – обращать (а не платить) [свое] внимание; draw (smb's) attention – обращать [чье-то] внимание.

Перевод необразных фразеологизмов осуществляется двумя способами:

– одним словом на основе существительного устойчивого английского словосочетания: to take a chance – рисковать; to have a rest – отдыхать; to take offence – обидеться;

– эквивалентными сочетаниями: абсолютные эквиваленты (to hit the target – попасть в цель; golden share – золотая акция; to play with fire – играть с огнем; the root of the trouble – корень зла; to read between lines – читать между строк); относительные эквиваленты (to make a point – обратить особое внимание; to jump at conclusions – делать поспешные выводы; ups-and-downs – взлеты и падения; at the world's end – на краю света; think tank – мозговой центр).

Можно привести следующие наиболее часто встречающиеся устойчивые словосочетания с предлогами, которые относятся к необразной фразеологии:

in accordance with – в соответствии с;
on account of – на основании;
in addition to – в добавление;
at any rate – во всяком случае;
on behalf of – от имени;
on the basis of – на основе;
for the benefit of – на благо;
by and large – в целом;
in charge of – отвечающий за;
in connection with – в связи с;
in contrast to (with) – в отличие;
in the course of – в ходе;
as early as – еще в;
with the exception of – за исключением;
at the expense of – за счет.

Образные фразеологизмы, *идиомы* – это застывшие словосочетания (речевые обороты), общий смысл которых не является суммой значений составляющих компонентов.

Through thick and thin – во что бы то ни стало;

tooth and nail – не жалея сил, засучив рукава;

to be caught red-handed – быть пойманным на месте преступления.

Задачей переводчика является не только передача на русский язык смысла фразеологической единицы, но и сохранение ее образности и экспрессивности.

Некоторые фразеологизмы сходны со свободными словосочетаниями, например, to be left holding the baby – остаться в дураках; join the majority – отправиться к праотцам.

Многие фразеологизмы многозначны, например, to have the hell of a time в зависимости от контекста может иметь прямо противоположные значения «хорошо провести время», «иметь неприятности».

Образное выражение может быть неверно истолковано по причине его ассоциативного сходства с соответствующим фразеологизмом в языке перевода: stretch one's legs – прогуляться, размять ноги (а не протянуть ноги).

Существуют следующие основные способы перевода образной фразеологии:

– Фразеологический эквивалент: Heel of Achilles – ахиллесова пята; to cross the Rubicon – перейти Рубикон; the game is not worth the candle – игра не стоит свеч.

– Русский фразеологизм, аналогичный по смыслу английскому, но основанный на ином образе: cry on smb's shoulder – плакаться кому-

либо в жилетку; to get out of bed on the wrong side – встать с левой ноги; out of the frying-pan into the fire – из огня да в полымя; East or West – home is best. – В гостях хорошо, а дома лучше; to beat about the bush – ходить вокруг да около; drunk as a lord – пьян, как сапожник; blind as a bat – слепой, как крот.

– Дословный перевод (калькирование) фразеологических единиц: people who live in glass houses should not throw stones – люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями; keep a dog and bark oneself – держать собаку, а лаять самому.

– Описательный перевод – это объяснение смысла фразеологической единицы при помощи свободного сочетания слов. Например, grin like a Cheshire cat – ухмыляться во весь рот; the real McCoy – отличная вещь, нечто весьма ценное; give a wide berth – избегать, уклоняться.

8. Прагматика перевода

Прагматический аспект, или прагматика перевода, – влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на получателя перевода.

На первом этапе переводческого процесса переводчик, выступая в роли получателя оригинала, старается как можно полнее извлечь содержащуюся в нем информацию, для чего он должен обладать теми же фоновыми знаниями, которыми располагают носители исходного языка. Поэтому успешный переводчик должен быть хорошо знаком с реалиями народа, говорящего на исходном языке: с его историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью. При этом у переводчика, как у всякого получателя оригинала, возникает свое личностное отношение к передаваемому сообщению. В качестве языкового посредника в межъязыковой коммуникации переводчик должен стремиться к тому, чтобы это личностное отношение не отразилось на точности воспроизведения в переводе текста оригинала. В этом смысле переводчик должен быть прагматически нейтрален.

На втором этапе процесса перевода переводчик стремится обеспечить понимание исходного сообщения получателем перевода. Он учитывает, что получатель перевода принадлежит к иному языковому коллективу, чем реципиент оригинала; обладает иными знаниями, жизненным опытом; имеет иную историю, культуру. В тех случаях, когда подобные расхождения могут препятствовать полноценному

пониманию исходного сообщения, переводчик устраняет эти препятствия с помощью различных переводческих трансформаций и приемов, внося в текст перевода необходимые изменения, дополнения и разъяснения.

Например, нередко в пояснениях нуждаются упомянутые в оригинале географические названия типа американских Massachusetts, Oklahoma, Virginia, канадских Manitoba, Alberta или английских Middlesex, Surrey и т. д. При переводе, как правило, добавляются слова «штат», «провинция», «графство», чтобы сделать их понятными для русскоязычного читателя: штат Массачусетс, провинция Альберта, графство Миддлсекс и т. п.

Прагматическая адаптация может иметь целью правильное восприятие содержания оригинала, донесение до получателя перевода эмоционального воздействия исходного текста.

Необходимость такой адаптации возникает потому, что в каждом языке существуют названия каких-то объектов и ситуаций, с которыми у представителей данного языкового коллектива связаны особые ассоциации. Если подобные ассоциации не передаются или искажаются при переводе, то прагматические потенциалы текстов перевода и оригинала не совпадают даже при эквивалентном воспроизведении содержания.

Например, разговорная лексика и образные обороты – обычное явление в английских научно-технических текстах, их появление там не привлекает особого внимания читателей. Сохранение таких лексических вольностей в переводе на русский язык, в котором гораздо строже соблюдается серьезность научного стиля, приводит к их резкому выделению в тексте, создавая впечатление несерьезности и «ненаучности» автора.

В процессе осуществления межъязыковой коммуникации возникают прагматические проблемы еще одного типа. Они связаны с возможностью появления у переводчика дополнительных прагматических задач по отношению к получателю перевода. В связи с этим переводчик может преследовать дополнительные цели, более или менее независимые от основной прагматической задачи перевода. Целями перевода могут быть обеспечение правильного понимания получателем перевода передаваемой информации; стремление добиться определенного коммуникативного эффекта; побуждение получателя к определенным действиям. Стремясь выполнить прагматическую «сверхзадачу», переводчик может иногда отказываться от достижения максимальной эквивалентности; довольствоваться неполным или выборочным переводом; добиваться воздействия на получателя перево-

да, не совпадающего с намерениями источника и прагматическим потенциалом оригинала.

Прагматическая ценность перевода – степень соответствия перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода. Таким образом, при наличии достаточной прагматической ценности перевод может быть признан правильным даже при существенных отклонениях от коммуникативной равнозначности оригиналу.

В связи с этим необходимо выделить специфику текстов разных стилей. В каждом языке можно выделить пять уровней официальности стиля:

- пятый уровень – очень официальный, канцелярский (very formal);
- четвертый уровень – официальный, или официально-деловой (formal);
- третий уровень – нейтральный (neutral);
- второй уровень – непринужденный, или разговорный (informal);
- первый уровень – грубый, вульгарный (rude and vulgar).

Выбор стиля во многом зависит от жанровой принадлежности текста. В практике письменного экономического перевода встречаются в основном тексты, относящиеся к следующим жанрам: научно-техническая (научно-популярная) литература; тексты периодической печати; официально-деловые тексты.

Основная функция *научно-технической литературы* – информационная. Источник научно-технического текста – автор как представитель всех специалистов в определенной области знаний. Получатель перевода – специалист. Коммуникативная задача научного текста – сообщение новых сведений в данной области знаний, которые базируются на значительном объеме уже известной специалисту информации. Переводчику необходимо «входить в тему», т. е. повышать уровень своей компетентности, чтобы не ошибиться в передаче содержания. Особенности научно-технических текстов являются строгая информативность, монологичный тип речи, объективность и логичность изложения материала (аргументация, мотивированность), ориентация на логическое, а не на чувственное восприятие. Основой научной речи, ее особенностью, является огромное количество терминов. Для их передачи используются однозначные, независимые от контекста соответствия – эквиваленты, а также транскрипция с пояснениями и описательный перевод. В научном тексте широко используются сокращения, если сокращение в словаре отсутствует или термин малоизвестен, принято их расшифровывать. Логичность повествования обеспечивается за счет включения в научный текст

многочисленных связующих элементов (вследствие того, в целом и т. п.). К характерным особенностям английских научно-технических текстов можно отнести употребление составных предлогов (throughout, within, in accordance with); употребление слов романского происхождения (manufacture вместо make) и латинизмов; употребление сложных наречий (thereas – тогда как, whereout – откуда, из чего). Коммуникативная задача научно-популярного текста – не только сообщить информацию, но и заинтересовать читателя-неспециалиста. Плотность информации в научно-популярном тексте ниже, языковая норма имеет многочисленные отклонения в сторону разговорного стиля, употребляются эмоционально-оценочные средства, эпитеты, сравнения, метафоры.

Тексты периодической печати, включая тексты интернет-источников, рассчитаны на широкие массы населения, хотя некоторые издания имеют более узкую направленность. Экономическая и бизнес-пресса ориентирована на интеллектуального читателя, который является профессионалом в той или иной сфере экономики и бизнеса. Экономическая и бизнес-литература характеризуется следующими функциями: информационная (функция сообщения), экспрессивная (функция воздействия). По составу лексики – это нейтральный вариант современной литературной нормы (neutral) с использованием метафор, клише, фразеологии. Термины относятся к политической номенклатуре, экономике, международным отношениям. Эмоциональная информация передается с помощью разнообразия синтаксических средств, например, длины и сложности предложения. Короткие фразы позволяют резко увеличить динамику повествования, а контраст коротких простых и длинных сложных предложений дает возможность заострить внимание на необходимом. Широко используются аллюзии – скрытое или явное цитирование хорошо знакомых фрагментов текста из известных книг, кинофильмов, популярных песен, рекламы. Переводчик обязан стремиться как можно лучше узнать этот контекст и постараться воспроизвести (или прокомментировать) цитаты в переводе.

Языковыми функциями *официально-делового стиля* являются коммуникативная и оперативная. Коммуникативное задание текстов данного стиля – сообщить объективную достоверную информацию и предписать некие действия. Все документы, обладающие юридической силой, имеют клишированную форму, информация, содержащаяся в них, должна оформляться установленным образом. Языковые средства ее оформления – это глаголы, глагольные конструкции и

модальные слова с предписывающей семантикой («имеет право», «обязаны соблюдать»). Эмоциональная информация в текстах документов отсутствует. Ведущими чертами являются обилие канцелярских клише, некоторая архаичность (консервативность) лексики, сложный, громоздкий синтаксис (ориентированный на максимальную точность и однозначность формулировок), номинативность стиля; преобладание глагольных форм настоящего времени. В официально-деловой функциональный стиль входят дипломатические и юридические тексты, деловая корреспонденция, деловая документация (контракт, сертификат, коносамент, накладная, банковская документация). Такие документы, как правило, переводятся по готовой модели, при переводе преобладают однозначные эквиваленты и трансформации.

9. Переводческий анализ текста

Приступая к переводу, необходимо определить, что в данном тексте является главным. Абсолютно эквивалентный перевод невозможен практически никогда, исключения составляют элементарные фразы или выражения (“Good morning!”, “How are you?” и т. д.). Когда речь идет о большом тексте, перед переводчиком неминуемо возникает вопрос о том, какой из составляющих текста уделить особое внимание, а какой пожертвовать.

Одной из главных задач переводчика является наиболее полная и точная передача содержания исходного текста с учетом особенностей средств языка перевода. Ввиду того, что каждый язык имеет свою специфику, стилистические особенности, базу идиоматических выражений, эта задача решается легко далеко не всегда. Кроме того, в зависимости от стиля и жанра текста, области знаний, к которой он имеет отношение, может изменяться само понимание того, что же является в этом тексте главной ценностью, к чему необходимо проявить особое внимание при работе над переводом.

К примеру, если текст на иностранном языке относится к художественным произведениям, тогда переводчику необходимо сосредоточиться не на буквальности перевода, а на передаче художественного впечатления, производимого на читателя.

Если это научный текст, тогда очень важно вникнуть в терминологию, связанную с рассматриваемой темой, тщательно изучить предмет, о котором идет речь, только в этом случае можно говорить об эквивалентном переводе.

Если текст относится к сфере публицистики, переводчик должен сосредоточиться на точности передачи сведений и эмоциональной окраски.

Технический перевод требует абсолютной буквальности при почти полном игнорировании художественной составляющей.

Обучающие материалы должны переводиться довольно точно, но простым и доступным языком, очень многое зависит от того, к какой из областей знаний они относятся.

Прежде всего, необходимо *определить специфику текста* и выяснить, на какой из вышеупомянутых аспектов исходного текста переводчик будет делать основной упор.

На следующем этапе переводчик должен хотя бы в общих чертах ознакомиться с текстом и *выявить основную цель*, которую преследовал автор, а также *задачи*, которые он ставил перед собой. Это поможет верно определить роль, которую играют те или иные части текста, слова и фразы в решении этих задач и в достижении основной цели.

Затем переводчик приступает непосредственно к работе над переводом, постоянно учитывая вышеупомянутые цели и задачи, определяя функцию тех или иных частей текста и их место в логической структуре источника.

По окончании перевода необходимо еще раз *прочитать оригинальный текст и выполненную работу*, желательно это делать по абзацам. На этом этапе зачастую *выявляются допущенные ошибки и неточности*, оставшиеся незамеченными во время основной работы. Кроме того, это последнее сопоставление дает возможность оценить качество перевода с точки зрения цельности и при необходимости внести окончательные коррективы.

10. План работы над переводом

1. Предварительный анализ текста:

– Собрать сведения о тексте: автор, время публикации, источник. Экстралингвистический контекст поможет в выборе лексических ответов.

– Установить, кто и для кого составил текст. Перевод составляется для определенной группы людей, при этом переводчик ориентируется на их опыт, знания, возраст, социальный и профессиональный статус.

– Установить коммуникативную задачу текста. Например, сообщить важные новые сведения, убедить в своей правоте, наладить контакт и т. д.

– Определить состав информации. В тексте возможно преобладание следующих видов информации:

- Когнитивная информация – цифровые данные, имена собственные и т. п.). Задача переводчика – полная передача содержащейся в тексте информации.

- Оперативная информация, представляющая собой побуждение к совершению определенных действий. Средства оформления – формы повелительного наклонения, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, сослагательное наклонение. Задача переводчика – добиться выполнения определенных действий.

- Эмоциональная информация. Средства оформления – эмоционально-оценочная лексика, просторечие, жаргон и т. п. Задача переводчика – добиться аналогичной эмоциональной реакции получателя перевода.

- Эстетическая информация. Средства – эпитеты, сравнения, метафоры и т. п. Задача переводчика – передать художественно-эстетические достоинства оригинала.

– Установить функциональный стиль.

2. Поиск вариантов перевода (с определением видов соответствий и наиболее подходящих приемов). Выделяют следующие основные принципы:

– постоянная оценка переводчиком относительной важности отдельных элементов текста, обеспечивающих построение грамматически и семантически правильного высказывания;

– выполнение требования «переводить смысл, а не букву оригинала»;

– значение целого важнее значения отдельных частей (можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого);

– перевод должен полностью соответствовать нормам языка перевода.

3. Анализ результатов перевода:

– Сверка текста перевода с оригиналом (не пропущено ли слово или фрагмент).

– Восстановление единства стиля текста перевода (редакторская правка).

ЗАДАНИЯ И ТЕКСТЫ

Задания к текстам

Задание 1. Прочитайте исходный текст и дайте его предварительный анализ, опираясь на пункт 1 плана работы над переводом.

Задание 2. Письменно переведите текст в соответствии с указанными абзацами.

Задание 3. Сопоставьте оригинал текста с переводом.

Задание 4. Проанализируйте способы передачи имеющихся в тексте имен собственных, названий, аббревиатур, реалий (безэквивалентной лексики); терминов; неологизмов; атрибутивных групп; устойчивых сочетаний и фразеологизмов.

Задание 5. Выпишите наиболее удачные, на ваш взгляд, примеры передачи сложных и интересных, с точки зрения способов перевода, грамматических комплексов.

Задание 6. Составьте словарь профессионально значимых терминов.

Unit 1. What is Logistics?

1. Logistics (the Origin of the Term) (<https://en.wikipedia.org/wiki/Logistics>)

1. Logistics is generally the detailed organization and implementation of a complex operation. The term logistics is attested in English from 1846, and it originates from French where it is defined as “the art of well-ordering the functions of an army, of well combining the order of troops in columns, the times of their departure, their itinerary, the means of communication”.

2. In military science, logistics is concerned with maintaining army supply lines while disrupting those of the enemy, since an armed force without resources and transportation is defenseless. Military logistics was

already practiced in the ancient world and as modern military have a significant need for logistics solutions, advanced implementations have been developed. In military logistics, logistics officers manage how and when to move resources to the places they are needed.

3. In a general business sense, logistics is the management of the flow of things between the point of origin and the point of consumption in order to meet requirements of customers or corporations. The resources managed in logistics can include physical items, such as food, materials, animals, equipment and liquids, as well as abstract items, such as time and information. The logistics of physical items usually involves the integration of information flow, material handling, production, packaging, inventory, transportation, warehousing, and often security.

4. Logistics management is the part of supply chain management that plans, implements, and controls the efficient, effective forward, and reverse flow and storage of goods, services, and related information between the point of origin and the point of consumption in order to meet customer's requirements. The complexity of logistics can be modeled, analyzed, visualized, and optimized by dedicated simulation software. The minimization of the use of resources is a common motivation in all logistics fields. A professional working in the field of logistics management is called a logistician.

2. Logistics 4.0 (<https://www.arvato-systems.com/blog/logistics-4-0-a-key-component-of-industry-4-0>)

1. The term Logistics 4.0 refers not only to the effects of technological developments in the area of Industry 4.0 on logistics but also specifically to the contribution of logistics to the design and support of Industry 4.0. The latter is primarily about the networking of processes and objects and the links in a supply chain – whether suppliers, manufacturers, wholesalers, and retailers, logistics service providers, or customers.

2. Information and communication technologies (ICT) are used to interlink supply chain members. These ensure greater efficiency through automation, process acceleration, and error reduction, among other things, as well as greater effectiveness through more flexible and individualized processes, products, and services. In this way, value chains can be optimized and integrated into value-creating network.

3. The limits of digitization in logistics have not yet been reached, the development continues. According to a Fraunhofer study, modern

technologies such as voice and gesture control have already found their way into logistics. In order picking, for example, pick-by-voice or pick-by-light systems have proven their worth. Data glasses in combination with virtual and augmented reality are used to sort components, optimally stow sea freight containers, or load and unload trucks.

4. A recent British study concludes that – boosted by the further growth of the e-commerce industry and the need to make the last mile more cost-effective – autonomous vehicles will take over delivery in the foreseeable future. This may involve both cargo drones and technology for autonomous ground delivery.

3. The Importance of Logistics in Business (<https://www.estlatrus.eu>)

1. Today, efficient logistics and transportation system are important prerequisites of the development of any economy. In modern competitive environment, it is not enough to offer a product that meet customers' requirements. The way of its delivery is also very important. The art and science of delivering goods with speed and precision can help businesses operate more efficiently, lower costs and gain new customers.

2. Logistics has evolved throughout centuries to become an integral part of every business. Logistics has been performed since the beginning of civilization. Raw materials and finished products had always to be moved, though on a small scale. Gradually, people began moving from rural to urban areas; the geographical distance between the point of production and the point of consumption increased considerably.

3. There was a time when companies used to develop a product range, plan their distribution channels, schedule marketing campaigns and deliver the finished product to their retailers themselves. However, since the early 1990's logistics operations have become much more complex. The global logistics market has grown radically over the years.

4. The major benefits of efficient logistics operations can be summarized as follows: cost savings by centralizing inventory management; faster order fulfilment by relying on a global transportation network; improved cash flow; flexibility to change distribution patterns for new products based on ever-changing customer demands. Logistics is one of the spheres, which still have potential as far as improving performance is concerned. There are large unused capacities in logistics processes in terms of costs reduction and quality of service.

Unit 2. Production Logistics

1. Production Logistics (<https://logisticsexpo.wordpress.com/2011/04/10/business-logistics-outsourcing/>)

1. Logistics as a business concept evolved due to the increasing complexity of supplying businesses with materials and shipping out products in an increasingly globalized supply chain. It can be defined as “having the right item in the right quantity at the right time at the right place for the right price in the right condition to the right customer”.

2. Logistics is aimed at optimizing costs and streamlining the production process, marketing and auxiliary services, both within a single enterprise or a group of enterprises. The term “production logistics” is used to describe logistic processes within an industry. The purpose of production logistics is to ensure that each machine and workstation is being fed with the right product in the right quantity and quality at the right time.

3. The concern is not the transportation itself, but to streamline and control the flow through value-adding processes and eliminate non-value-adding ones. Production logistics can be applied to existing as well as new plants. Manufacturing in an existing plant is a constantly changing process. Machines are exchanged and new ones added, which gives the opportunity to improve the production logistics system accordingly. Production logistics provides the means to achieve customer response and capital efficiency.

4. Production logistics is becoming more important with decreasing batch sizes. In many industries (e.g. mobile phones), a batch size is the short-term aim, allowing even a single customer’s demand to be fulfilled efficiently. Track and tracing, which is an essential part of production logistics, due to product safety and product reliability issues, is also gaining importance, especially in the automotive and medical industries.

2. Inbound Logistics (<https://www.estlatrus.eu>)

1. Inbound logistics involves the activities of receiving, storing, and distributing raw materials for use in production. It is an integral element of business operations for a manufacturing firm. Inbound logistics services cover all activities required to bring goods from a sourcing location to a warehouse or production plant, such as transportation, inventory, warehousing and materials handling.

2. Receiving and storing raw materials is a big responsibility for manufacturers. Big companies may have separate facilities for storing raw materials. Smaller companies often maintain receiving areas within the plant, in which the manufacturing process takes place. The organizational element of the materials receiving process is important because it significantly affects the efficiency, with which staff can distribute materials. Delays in this process can set back production and cost the company money or opportunities.

3. Inbound logistics is an outsourced service, which offers customers the following benefits: identification and reduction of inbound costs; lower inventory levels of both packaging and ingredients; increase supply chain agility so that new products or promotions can be brought to market faster, etc.

4. The advantages of the effective inbound logistics service are as follows: consolidation of goods prior to shipping that helps eliminate costly part shipments; local representation to affect customs compliance procedures in the country of origin; product picking and packing prior to export; temporary storage prior to shipping; product quality control; mapping the supply chain and analyzing the cost elements on a comparable basis; managing the transport and freight forwarding of inbound materials and finished product; use of state-of-the-art IT systems to provide full visibility of transit throughout the supply chain.

3. Reverse Logistics (https://en.wikipedia.org/wiki/Reverse_logistics)

1. In modern complex economy, businessmen search for the best possible business opportunities, and one of the fastest growing areas is the field of Reverse Logistics (RL). This field incorporates most aspects of a company's support after the product or service has been sold to the client.

2. The term "reverse logistics" is used to describe all operations related to the reuse of products and materials. Growing green concerns and advancement of green supply chain management concepts and practices make it all the more relevant.

3. Reverse logistics is the process of moving goods from their typical final destination, planning, implementing, and controlling the efficient, cost effective flow of raw materials, in-process inventory, finished goods and related information from the point of consumption to the point of origin for the purpose of recapturing value or proper disposal.

4. Remanufacturing and refurbishing activities also may be included in the definition of reverse logistics. The reverse supply chain is also a term used in the industry. The activities related to reverse logistics include

warehousing, repair, refurbishment, recycling, aftermarket call-centre support, field service and many others. Returns management – increasingly being recognized as affecting competitive positioning – provides an important link between marketing and logistics. The broad nature of its cross-functional impact suggests that firms would benefit by improving internal integration efforts.

Unit 3. Transportation Logistics

1. Key Issues and Challenges for Logistics and the Supply Chain

(<https://industri.fatek.unpatti.ac.id/wp-content/uploads/2019/03/149-The-Handbook-of-Logistics-and-Distribution-Management>)

1. For most cities throughout the world, one very visible external impact is that of road congestion. The fact of severe traffic congestion may well have a very negative effect on some of the key concepts in logistics – in particular the idea of JIT (Just-in-time) and quick-response systems. Allied to this problem is that most forecasts predict a significant increase in vehicle numbers at a time when, in most countries, with the exception of China and India, there are very limited road-building programmes.

2. Many Western countries try to reduce congestion through a combination of road tolls, truck bans, access restrictions, time restrictions and usage tax – all of which have an impact on logistics costs and performance. There is no generally accepted solution. Companies try to alleviate the problem through strategies such as out-of-hours deliveries, stockless depots and the relocation of distribution centres closer to delivery points.

3. Another factor that has had a particular impact in Europe is the rise in importance of “green” or environmental issues. This has occurred through an increasing public awareness of environmental issues, but also as a result of the activity of pressure groups and eventually the recognition by governments that global environmental policies need to be initiated.

4. The consequences for logistics are important. Some of the key policies and developments include: the banning of road freight movements at certain times and days of the week; the attempted promotion of rail over road transport; the recycling of packaging; the “greening” of products; the outsourcing of reverse logistics flows; the design of products to facilitate repair, reuse, recycling and the minimization of packaging. Individual companies have reacted on a practical level to the demand for “greener”

logistics initiatives with improving energy efficiency, vehicle re-routing to reduce travel distance, and “green” sourcing of materials.

2. Importance of the Main Modes of Freight Transport

(<https://industri.fatek.unpatti.ac.id/wp-content/uploads/2019/03/149-The-Handbook-of-Logistics-and-Distribution-Management>)

1. The changing nature of logistics and the supply chain, particularly the move by many companies towards global operations, has had an obvious impact on the relative importance of the different modes of freight transport. In a global context, more products are moved far greater distances because of the concentration of production facilities in low-cost manufacturing locations. Long-distance modes of transport have thus become much more important to the development of efficient logistics operations.

2. Road freight transport continues to be the dominant mode of transport for many countries, although some countries that cover large geographical areas, such as the United States and South Africa, do have very significant rail freight movements. A look at recent European statistics confirms the importance of road freight transport in continental Europe. The upward trend in the use of road transport has continued for many years, and it seems unlikely that the importance of road freight transport will diminish in the near future.

3. Rail freight has remained relatively static for some time. Inland waterways are used and pipelines are still important for certain specialized movements. In 2010, total goods transport activities in the EU were estimated to be 3,831 billion tkms (tonne/kilometres). This figure includes intra-EU air and sea transport but not transport activities between the EU and the rest of the world. Road transport accounted for 45.8 per cent of this total, rail for 10.2 per cent.

4. This indicates the relative importance of the different modes of freight transportation within the countries in the EU, and allows for a comparison of modal split over time since 1970. Deep-sea and air freight transport, which are of course of major importance for international freight movements, are not represented in these sets of statistics. The importance of road freight transport is also emphasized when the modal split is compared for freight transport movements within some individual countries.

3. Tank Service Inc. (<https://www.estlatrus.eu>)

1. Tank Service Inc. and its three partner companies provide an increasingly diverse range of services. They serve customers with a variety of logistics services including satellite tracking of tank containers.

2. Tank Service Inc. is a quality supplier of new portable tanks and used portable tanks for bulk liquid transportation, and for storage and process applications. Extensive tank container modification and customization are offered. Tank container repair capabilities include the ability to refinish tank interiors. The partner companies also distribute a broad range of parts and components.

3. Tank containers handled by Tank Service range in capacity from 14,000 to 25,000 litres. Tank container logistics management is one of the newer Tank Service offerings. Tank Service also can help keep track of the tank containers wherever they might be going. The company offers SataTrack, a GPS system for worldwide intermodal asset tracking and security applications. Customers can monitor tank container status in real time online.

4. While Tank Service offers a broad range of products and services, it does so with a relatively small staff. Since 1988 Tank Service Inc. has been providing quality products and services for the petroleum, chemical, water and waste treatment, utility, heavy industry and governmental agencies.

Unit 4. Warehouse Logistics

1. The Key Warehouse Processes (<https://www.altexsoft.com/blog/warehouse-management-systems/>)

1. To better understand the issues of warehouse management, let's take a brief look at the six fundamental warehouse processes. Receiving involves control over the delivery of the correct quantity of the desired product (the right quality at the right time). This process can be broken into smaller ones: placing a purchase order, preparing space in the warehouse, unloading (manual or automated), verification, filling in the database, etc.

2. Putaway is delivering goods to the optimal place in the warehouse. Here the correct identification of each SKU (stock keeping unit) and getting it to the most relevant spot is important. Storage conditions also matter to ensure the safety of goods and employees. Space management

techniques and warehouse design are critical to these operations and using space most effectively.

Picking is the process of collecting goods from the storage place according to the customer's order. Here, mobile scanning devices and voice systems can save time and reduce errors significantly.

3. Packing is putting the ordered items together, checking their quality, and getting the product ready for shipment. At this point, it's important to have all the necessary data on the order and also the packing material required for each order. Automatic wrappers can also reduce time spent and packing material used.

Shipping is sending goods to the customer and making sure they are delivered safely and on time. Here, proper scheduling, labor management, and tracking systems are key to satisfying customer demands.

4. Returns is something most companies wish would never happen, but unfortunately, they are also a part of the game, especially for e-Commerce. About 5–10% of in-store purchases are returned, but that rises to 15–40% for online purchases. Returned units have to be properly identified, sorted, and dealt with, whether it is by putting them back on the shelf, sent to repair, discarded, returned to the manufacturer, etc.

2. Inventory Control (<https://www.altexsoft.com/blog/warehouse-management-systems/>)

1. Inventory control lies at the heart of inventory management with tracking and reordering being the most important processes. The process of replenishment involves accurate prediction of the amount of items you need and also calculating the time needed for them to be delivered as lead times vary across different vendors.

2. Tracking inventory automatically is a huge time saver. The inventory management system (IMS) keeps records of the exact number of units of all the items you have on hand as well as their location and status (on order, in transit, in stock, etc.). Inventory levels are automatically updated in real time as purchased or returned items arrive and sales through various channels occur (though it doesn't mean you have to abandon your stock counting activities to match physical stock with your records and avoid discrepancies).

3. With real-time data sharing, you gain visibility into your inventory, save time locating needed items, and avoid disruptions, theft, and overselling. Some useful features that also support tracking and help make the picking workflow more efficient and effective are image attachment and barcode or RFID scanning capabilities. RFID (radio frequency

identification) is a method for tracking goods by means of tags which transmit a radio signal. They help increase accuracy and reduce the common problem of mispicks.

4. Mark Parker, President and CEO of Nike, admits the benefits of RFID technology: “We placed RFID in nearly all NIKE footwear and apparel, which is hundreds of millions of products. RFID gives us the most complete view of our inventory that we have ever had. It’s quickly becoming the most precise tool in our arsenal to meet an individual consumer specific need at the exact right moment”.

3. What is Inventory Management? (<https://www.altexsoft.com/blog/warehouse-management-systems/>)

1. Inventory management is a set of activities aimed at tracking stock and maintaining optimal stock amounts. It encompasses control over the entire flow of goods, from purchase to sale, with the purpose of having the right amount of the right stock at the right place at the right time. Inventory management is different from inventory control, even though these two notions are often used interchangeably.

2. Inventory management is a broad term that includes activities of strategic planning, forecasting demand, and replenishing stock amounts. Inventory management is important for different participants of the supply chain including manufacturers, warehouses, wholesalers, retailers, and e-Commerce businesses. All these organizations deal with ordering supplies, storing goods, and fulfilling orders and have to carefully track their inventory. However, the types of inventory they handle can vary. There are many different types of inventory, but typically they are grouped into 4 categories.

3. Raw materials (including components) are any items that are needed to produce finished products. Work-in-progress (WIP) inventory includes items that are partly finished and not ready for sale yet. Maintenance, repair, and operations (MRO) goods are items that support the manufacturing process and are not a part of the finished product. Finished goods are products that are manufactured and ready to be sold.

4. The main stages of the inventory management process are purchasing (reordering), that is buying raw materials needed for manufacturing or finished goods that are intended to be sold. Production is the process of turning raw materials into finished goods or preparing items for sale. Storage is holding stock, e.g., raw materials before they are used or finished goods before they are sold. Sales is transferring goods to the

customers. Reporting is monitoring how much a business is selling and how much profit it makes. Obviously, not every company goes through all the stages.

Unit 5. Procurement Logistics

1. Procurement Logistics (<https://www.smartcapitalmind.com/what-are-procurement-logistics.htm>)

1. Procurement logistics are the processes used in the delivery, receipt, movement and storage of materials purchased for a business or organization. In most manufacturing or distribution companies, procurement logistics form the backbone of the company. Procurement is the process to select suppliers and negotiate contracts for delivery of goods or services. Procurement logistics typically form a major part of the contract with material suppliers. Items included in this section of a purchasing contract include minimum and maximum order sizes, time requirements, delivery expectations and drop-off locations.

2. The cost of transportation and storage is included in the final price of all goods. However, companies that are negotiating high-value contracts can try to minimize these hidden costs through various strategies. For example, just-in-time delivery requires the supplier to store and ship the goods on a set schedule. The contract guarantees a specific volume of materials in each order. If the customer decides to store the materials, the per-unit price can be negotiated lower, because these costs are not incurred by the supplier.

3. Shipping of raw or processed materials from around the world is very costly. Some companies use a specialized logistics firm as a broker to manage the flow of materials and minimize costs. For example, a steel plant in China with a contract in Canada can ship the entire order to a storage space in the United States, managed by the broker. As the customer confirms quantities, the broker releases the materials for shipment to Canada. The shipping costs for the manufacturer are less, although there is an additional cost for the broker's services.

4. Regardless of the industry, the driving factor behind procurement logistics is a desire to reduce costs and minimize production disruptions. The failure of parts to arrive on schedule can easily result in a complete stoppage of all work. There is a level of risk with all decisions, and procurement logistics has the task to minimize the known risks.

2. Ensuring the Supply of Raw Materials (<https://industri.fatek.unpatti.ac.id/wp-content/uploads/2019/03/149-The-Handbook-of-Logistics-and-Distribution-Management>)

1. Clearly, without an assured flow of raw materials into a manufacturing plant serious problems will ensue. These could take the form of plant stoppages, which will be enormously expensive. If expensive plant, machinery and labour are standing idle, then costs may be incurred at an alarming rate. Not only will cost be incurred, but customers may be let down, as goods are not available for delivery at the appropriate time.

2. With this in mind, procurement management can adopt several policies to ensure that supplies are always in the right place at the right time. The manufacturer could purchase the supplying company. This used to be common in vertically integrated organizations. Sufficient safety stocks may be held at the manufacturing plant to cover such eventualities. These stocks would attract inventory carrying costs, but the alternative may justify this investment.

3. A manufacturer may insist on the co-location of the supplier next to or close to the plant itself. Where commodities such as wheat or crude oil are concerned, then options to buy certain quantities may be negotiated in advance. A manufacturer may develop very close relationships with suppliers, for example through a system of quality-assured suppliers or vendor-managed inventory.

4. Take advantage of opportunities to purchase supplies at unusually low prices. However, such purchases must be weighed in the light of the additional inventory carrying costs that may be incurred. Such additional costs could exceed the savings accrued from the opportunity purchase.

3. E-procurement (<https://industri.fatek.unpatti.ac.id/wp-content/uploads/2019/03/149-The-Handbook-of-Logistics-and-Distribution-Management>)

1. E-procurement may be defined as: the electronic integration and management of all procurement activities including purchase request, authorization, ordering, delivery and payment between a purchaser and a supplier.

2. Procurement professionals have seen the benefits of the widespread use of the internet and IT systems in general. The internet has opened up a global marketplace for both consumers and professional buyers alike. Web-based companies such as eBay have created a vast auction site that connects buyers and sellers all over the world.

3. Some industries have created industry-specific portals that facilitate the connection of suppliers and buyers. The Internet can be used not only for the purchase of certain goods but the delivery as well. For example, software, music and films may all be delivered in this way.

4. Other manifestations of e-procurement include: online auctions where pre-qualified bidders compete to win contracts or buy assets; sending and receiving of documents such as purchase orders, bills of lading, RFQ, invoices and delivery confirmations; the use of online catalogues.

The portals may also be used earlier in the process for facilitating collaborative product design. The size of the potential for saving that may be made through the implementation of e-procurement can be really large.

Unit 6. Distribution

1. High-risk products (<https://industri.fatek.unpatti.ac.id/wp-content/uploads/2019/03/149-The-Handbook-of-Logistics-and-Distribution-Management>)

1. The characteristics of some products present a degree of risk associated with their distribution. Typical examples include: perishability, fragility, hazard (danger), contamination potential and extreme value. The need to minimize this risk (sometimes a legal obligation) means that a special distribution system design must be used. As with any form of specialization, there will be a cost incurred. Examples of this effect are as follows.

2. Hazardous goods may require special packaging, a limited unit load size, special labelling and isolation from other products. Regulations for the movement of hazardous goods differ between the different modes of transport.

Fragile products require special packaging to take account of handling and transport shocks. Specialist distribution service providers now exist for some types of fragile goods. Perishable goods in many instances require special conditions and equipment for their distribution (e.g. refrigerated storage and transport facilities for frozen and chilled food).

3. Time-constrained products (almost all foods are time-constrained now that “best before” dates are so common) have implications for distribution information and control systems (e.g. first in – first out). Some products have fixed time or seasonal deadlines: fashion goods often have a fixed season; agrochemicals such as fertilizers and insecticides have fixed time periods for usage; there are the classic seasonal examples of Easter eggs and Christmas crackers, which are time-constrained.

Very high-value products require especially secure means of distribution. There are significant implications for the choice of distribution system for many products such as these.

4. There are many and varied product characteristics that can impose important requirements and constraints on all manner of logistics operations. They also affect the interrelationships between the different logistics functions, providing quite complex alternatives that need to be carefully assessed according to the implications on service and on cost.

2. Supply Chain Management (<https://www.estlatrus.eu>)

1. The term Supply Chain Management (SCM) was introduced in the 1980s. The primary objective of supply chain management is to fulfil customer's needs through the most efficient use of resources, including distribution capacity, inventory and labour.

2. There are five basic components of SCM. First, Plan: logistics companies must create a strategy for managing their resources in order to meet customer demand for their product or service. SCM planning includes developing a set of metrics to monitor the supply chain so that it is efficient, cost-effective; it delivers high quality and value to customers.

3. Second, Source: logistics companies must choose suppliers to deliver the goods and services they need for creating their product. Therefore, supply chain managers must develop a set of pricing, delivery and payment processes with their suppliers; create metrics for monitoring and improving these relationships. Third, Supply chain managers must schedule the activities that are necessary for manufacturing, testing, packaging and preparation for delivery.

4. Fourth, Deliver: logistics companies have to develop a network of warehouses, select carriers that will get products to customers and establish an invoicing system for receiving payments. Fifth, Return: supply chain planners have to create a responsive and flexible network for receiving defective or surplus (excess) products back from their customers. They must provide support to those customers who have problems with delivered products.

3. Alternative Distribution Channels (<https://industri.fatek.unpatti.ac.id/wp-content/uploads/2019/03/149-The-Handbook-of-Logistics-and-Distribution-Management>)

1. Physical distribution channels refer to those consumer products where the movement is from the manufacturer to the retail store. There are

additional channels for industrial products and for the delivery of some consumer products that do not fit within this structure because they bypass the retail store. There are different types of distribution channel for the product flows, which are sometimes referred to as business to consumer (B2C).

2. Factory direct to home. The direct factory-to-home channel is a relatively rare alternative. It can occur by direct selling methods, often as a result of newspaper or magazine advertising. It is also commonly used for one-off products that are specially made and do not need to be stocked in a warehouse to provide a particular level of service to the customer.

3. Internet and shopping from home. Shopping from home via the internet is now a very common means of buying products. Initially, physical distribution channels were similar to those used by mail order operations – by post and parcels carrier. The move to internet shopping for grocery products has, however, led to the introduction of additional specialist home delivery distribution operations. These are almost all run by third-party companies. In the grocery industry, home delivery is usually undertaken on small specialist vehicles that operate from distribution centres or from retail stores. A completely new channel development is that of computer-to-computer, as some products, such as music, software, films and books are distributed directly online.

4. Factory to factory (business to business) (B2B). The factory-to-factory or business-to-business channel is an extremely important one, as it includes all of the movement of industrial products, of which there are many. This may cover raw materials, components, part-assembled products, etc. Options vary according to the type and size of product and order. This may range from full loads to small parcels, and may be undertaken by the manufacturers themselves or by a third party.

Unit 7. Logistic Centers

1. Investing in Industry 4.0 Henkel Opens New Automated Logistics Center for Southern Europe (<https://www.henkel.com/press-and-media/press-releases-and-kits/2020-11-24-henkel-opens-new-automated-logistics-center-for-southern-europe-1133362>)

1. The new logistics center in Montornès del Vallès, Spain (Barcelona) is a further example of Henkel's strategy to leverage Industry 4.0 and smart factory concepts. The facility will run based on digitization, robotization and the implementation of cutting-edge technology in

logistics. With this, the company is improving its supply chain resource efficiency, the time-to-market and streamlining processes.

2. The automated area is divided into five blocks. Each block provides a special stacker crane with 38 double cycles per hour and two high-tech conveyors serve to unload and load shuttles from the production site automatically. Also, the loading and unloading of pallets from trucks can be done automatically through a new automatic launcher transport system due to newest technologies and digitized supply chain processes. Through the implementation of a new innovative management software, the warehouse's energy consumption can be reduced through eliminating inefficiencies while at the same time increasing the storage capacities.

3. The safety of equipment is guaranteed by a modern fire protection system and the highest work protection standards. Furthermore, the new logistics center sets highest standards of sustainability, through improving the warehouse's network and expanding the intermodal transport from trucks to rail.

4. "Henkel aims to become a climate-positive company by 2040. To achieve this, we are putting a strong focus on our own production sites. With the new automated warehouse, we have reduced our carbon footprint by 90 percent," says Carlos Ribas, Head of Supply Operations Cluster in Western Europe. "With the new centralized logistic concept, we can significantly save transport routes. Additionally, we have installed solar panels on the roof that supply the warehouse with electricity from renewable sources".

2. Logistics Centers: the Cornerstone of the Supply Chain (<https://www.interlakemecalux.com/blog/logistics-centers>)

1. Logistics centers have become a key player in a complex supply chain. The logistics transformation under gone in recent years has brought about the creation of large logistics operations centers near big cities. At these facilities, various logistics providers share space with the aim of creating synergies, boosting productivity, and cutting costs. These areas, also known as logistics zones and hubs, freight villages, and industrial parks, are specifically designed to concentrate logistics and transportation activities.

2. Logistics centers are also associated with fulfillment and distribution centers, that is, spaces designated by companies to store, prepare, and distribute their products. In other words, logistics centers are warehouses

that have been adapted and modernized to be able to take on more logistics tasks, such as the receipt, internal transportation, storage, preparation, and distribution of goods.

3. The main difference between a warehouse and a logistics center as a storage installation lies in the activity and operations that take place in them. Loosely speaking, we can say that traditional warehouses gave rise to today's logistics centers, which have more operations, increased efficiency, and greater participation in the supply chain.

4. Logistics centers are equipped with all the essential elements for conducting inventory control, order preparation and packaging, internal goods transportation, and distribution. They even have offices for supervising all of those operations to ensure they are being carried out correctly. In the end, the objective of logistics zones and distribution centers is clear: to anticipate changes in demand and meet customers' new needs as quickly as possible.

3. Logistics Centers 4.0 (<https://www.interlakemecalux.com/blog/logistics-centers>)

1. Logistics activity centers are areas in which business activities are carried out. They are specially prepared to perform logistics tasks. Generally speaking, these types of logistics facilities are located near one or various transportation hubs so as to facilitate movement of the goods. These large installations were created as a result of the changes experienced by the supply chain over the past few decades, which has been further accentuated by the e-commerce boom.

2. The predominance of big data and the Internet of Things (IoT) is revolutionizing the supply chain. Logistics 4.0 is already a reality, so it's becoming more and more common to talk about Logistics Centers 4.0. Nowadays, logistics centers functioning as warehouses maintain minimal inventories of high-turnover items and provide immediate service. To raise efficiency and remain competitive, many companies choose to implement cutting-edge technology in their installations.

3. Likewise, Logistics Centers 4.0 not only digitalize their processes, but also leverage continuous information flows, data analytics, and intelligent machine control, among other tactics. They have IT systems that can monitor millions of items in real time, as well as storage systems and automated handling equipment that perform multiple tasks automatically.

4. The implementation of all this technology is also gaining ground in logistics centers in terms of activity areas. The huge amount of movements produced in a logistics activities area or hub make automation vital for attaining that much sought-after competitiveness. In the end, the objective of logistics zones and distribution centers is clear: to anticipate changes in demand and meet customers' new needs as quickly as possible.

Unit 8. Logistic Documentation

1. The Incoterms (<https://iccwbo.org/resources-for-business/incoterms-rules/incoterms-2020/>)

1. The Incoterms or International Commercial Terms are a series of pre-defined commercial terms published by the International Chamber of Commerce (ICC) relating to international commercial law. They are widely used in international commercial transactions or procurement processes and their use is encouraged by trade councils, courts and international lawyers.

2. A series of three-letter trade terms related to common contractual sales practices, the Incoterms rules are intended primarily to clearly communicate the tasks, costs, and risks associated with the global or international transportation and delivery of goods. Incoterms define the respective obligations of the sides of the contract, costs, and risks involved in the delivery of goods from the seller to the buyer. But they do not determine the price payable, currency or credit terms, govern contract law or define where title to goods transfers.

3. The Incoterms rules are accepted by governments, legal authorities, and practitioners worldwide for the interpretation of most commonly used terms in international trade. They are intended to reduce or remove altogether uncertainties arising from the differing interpretations of the rules in different countries. As such they are regularly incorporated into sales contracts worldwide.

4. "Incoterms" is a registered trademark of the ICC. The first work published by the ICC on international trade terms was issued in 1923, since then it has been amended many times. The latest version, Incoterms 2020, has been in action since 2019. Incoterms 2020 defines 11 rules subdivided into two categories based only on method of delivery. Incoterms 2020 also formally defines delivery as the point in the

transaction where “the risk of loss or damage (to the goods) passes from the seller to the buyer”. Rules for any mode or modes of transport: EXW – Ex Works; FCA – Free Carrier; CPT – Carriage Paid To; CIP – Carriage and Insurance Paid To; DAP – Delivered At Place; DPU – Delivered at Place Unloaded; DDP – Delivered Duty Paid. Rules for sea and inland waterway transport: FAS – Free Alongside Ship; FOB – Free On Board; CFR – Cost and Freight; CIF – Cost Insurance and Freight.

2. What is an Invoice? (<https://medium.com/deskera-engineering/all-you-need-to-know-about-an-invoice-c5a792b447eb>)

1. Basically, an invoice is a document or paper issued by the seller to the buyer to remind the buyer of their outstanding balance. The buyer will have to make payment within the payment due date, as indicated in the invoice. The invoice document comprises of some crucial information such as the cost of products or services presented to the buyer. The buyer will have to make payment based on the amount indicated in the invoice. If the customer failed to pay, the invoice could be used as a legal document as proof that the customer defaults the payment.

2. Standard invoice document will have the following fields. The invoice date represents the date the invoice is issued to the customer. The “Date” reminds customers of the amount of time they have to clear off their outstanding dues with the respective company. “Contact Name” should be highlighted in the invoice document. A proper invoice should be informative. The invoice should be able to inform the customers of the products they have purchased from the company, the quantity, the discount, and the amount of tax applied. This is to ensure that the customers have a clearer picture of the breakdown of the payments.

3. The term of payment simply refers to the number of days you allow your customers to clear off their outstanding balance. There are few standard terms of payments used by most companies such as Net 0, Net 10, Net 30, and Net 40. If your company specifies “Net 30 days” in the invoice document, it means the customers have to clear the entire due within 30 days.

4. The document numbering is useful, especially for internal purposes. It allows companies to track each transaction record they have with their customers. Document numbering can include both numbers and letters. The format of the document numbering for the invoice has to be consistent with every new invoice creation.

3. RFQ vs. RFP (<https://blog.hubspot.com/marketing/rfq>)

1. An RFQ (request for quote) is a document that details pricing options for a highly specific service or product. In business, an RFQ is used during the procurement process. RFQs are sometimes sent independently, or sometimes in tandem with an RFP document. While RFQ is a request for a quote, an RFP is a request for proposal.

2. The main difference is the purpose. An RFQ is sent when you know exactly what product (service) you want, and you really only need to know the price. An RFP is sent when it's more complicated and you want to evaluate many factors besides price before making decision. Companies might use RFQs when they know exactly what they want and don't need details on the product or service.

3. In an RFQ, you'll find a vendor's costs, payment terms, and product specs or details. Most businesses use an RFQ when they know exactly what they're looking for, the budget they want to spend, and are ready to make a purchase. If you know what type of features you want to see, you plan to choose a vendor based on price, and you don't need a service plan or supported contract, an RFQ might be right for you. When you have a bunch of RFQs, you can properly evaluate all the solutions based on price, quickly.

4. While an RFP gives more detailed information on the service itself, an RFQ mainly answers how much it costs. An RFQ implies this is a simple, on-demand purchase as opposed to a longer term project that will have a longer buying process.

Unit 9. A Specialist in Logistics

1. Freight Forwarder (https://en.wikipedia.org/wiki/Freight_forwarder)

1. A freight forwarder, or forwarding agent, is a person or company that organizes shipments for individuals or corporations to get goods from the manufacturer or producer to a market, customer or final point of distribution. Forwarders contract with a carrier or often multiple carriers to move the goods from one country to another.

2. A forwarder does not move the goods but acts as an expert in the logistics network. The carriers can use a variety of shipping modes, including ships, airplanes, trucks, and railroads, and often use multiple modes for a single shipment. For example, the freight forwarder may

arrange to have cargo moved from a plant to an airport by truck, flown to the destination city and then moved from the airport to a customer's building by another truck.

3. International freight forwarders typically handle international shipments and have additional expertise in preparing and processing customs documentation and performing activities pertaining to international shipments. Information typically reviewed by a freight forwarder includes the commercial invoice, shipper's export declaration, bill of lading and other documents required by the carrier or country of export, import, and (or) transshipment.

4. The original function of the forwarder was to arrange for carriage by contracting with various carriers. Forwarder responsibilities included advice on documentation and customs requirements in the country of destination. In modern times, the forwarder accepts the same responsibilities. They operate either as a domestic carriers or other wise with a corresponding agent overseas or with their own branch-office. In a single transaction, the forwarder may be acting as a carrier (principal) or as an agent for his customer or both.

2. Logistics Manager Job Description (<https://resources.workable.com/logistics-manager-job-description>)

1. Logistics Managers are professionals who are responsible for ensuring that the supply chain is efficient and effective throughout their organization. They organize, store and monitor the distribution of goods to ensure items and resources are shipped to their appropriate destinations.

2. What does a Logistics Manager do? Logistics Manager is responsible for the overall supply chain management. Logistics Manager responsibilities include organizing and monitoring storage and distribution of goods. The goal is to manage the entire order cycle so as to enhance business development and ensure sustainability and customer satisfaction. Logistics Managers handle the movement and storage of supplies in a company. They plan routes to reduce costs while processing shipments to achieve budget goals efficiently.

3. What are the duties and responsibilities of a Logistics Manager? A Logistics Manager is responsible for the distribution, movement and storage of a company's supplies. Their primary duties include reviewing budgets as well as processing shipments. Who does a Logistics Manager work with? A Logistics Manager typically supervises a team of Logistics

Coordinators, who oversee the general supply-chain processes occurring within a company and are given updates and information via the Manager.

4. What makes a good Logistics Manager? A good Logistics Manager should have strong mathematical skills since they need to track many items across their organization. When something changes in the market or other companies announce new product lines, they won't be surprised. Flexibility is also essential because things, products and processes can change and evolve quickly.

3. Job Description: Retail Supply Chain Manager (<https://www.estlat-rus.eu>)

1. The retail supply chain involves the transfer of goods and materials from manufacturers and suppliers to retail outlets. Retail supply chain managers are responsible for planning and organizing the entire process. They have to work in close collaboration with other professionals – purchasing officers, warehouse staff and transport clerks – to ensure that goods arrive at the depot as scheduled; goods are in good condition; goods are stored correctly; goods are dispatched to customers on time.

2. The main responsibilities of a retail supply chain manager include planning delivery timetables; monitoring stock levels using computer databases and auditing inventory; tracking the movement of goods through depots; supervising the ordering and packaging process; supervising the receipt, storage or dispatch of goods; processing returned goods; monitoring suppliers and establishing new suppliers; negotiating and managing contracts; providing customer service.

3. Usually, retail supply chain managers work 8 am to 6 pm, Monday to Friday. However, they may also be required to work evenings and weekends on a schedule basis. They may also be expected to be on-call to deal with emergencies. Distribution is a 24/7 business, and many firms now run 24-hour operations involving shift work. They are typically office based, commonly in a distribution warehouse or depot.

4. Retail supply chain managers need a variety of skills: good planning skills; good spoken and written communication skills; good problem-solving skills; excellent maths skills; strong organizational skills; good teamwork skills; excellent computer skills – confidence in using such computer packages as spreadsheets and databases; good geographical knowledge; good language skills.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Большой англо-русско-английский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://envoc.ru/dict>. – Дата доступа: 12.02.2024.

Введение в переводоведение : пособие / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.

Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 1999. – 192 с.

Севостьянов, А. П. Глоссарий ключевой терминологической лексики в транспортно-логистической системе : учеб. пособие [Электронный ресурс] / А. П. Севостьянов. – 2-е изд., доп. и перераб. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 416 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496339>. – Дата доступа: 12.02.2024.

Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык) : учеб. / В. С. Слепович. – 9-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 320 с.

Словари Cambridge Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary>. – Дата доступа: 26.02.2024.

Словари Collins [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – Дата доступа: 26.02.2024.

Словари Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com>. – Дата доступа: 26.02.2024.

Словари Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com>. – Дата доступа: 26.02.2024.

Словари и энциклопедии на Академикe.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru>. – Дата доступа: 26.02.2024.

Словарь Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>. – Дата доступа: 12.02.2024.

Словарь WoordHunt [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://woordhunt.ru>. – Дата доступа: 12.02.2024.

Словарь английских сокращений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.acronymfinder.com>. – Дата доступа: 26.02.2024.

Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitrans.ru>. – Дата доступа: 12.02.2024.

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	3
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА	4
1. Цели и задачи перевода. Проблема соответствия перевода	4
2. Виды перевода.....	5
3. Переводческие соответствия	5
4. Виды лексических (словарных) соответствий	6
5. Переводческие трансформации	7
6. Особые трудности перевода	10
7. Особенности перевода свободных и фразеологических словосочетаний	14
8. Прагматика перевода	17
9. Переводческий анализ текста	21
10. План работы над переводом	22
ЗАДАНИЯ И ТЕКСТЫ	24
Unit 1. What is Logistics?	24
Unit 2. Production Logistics	27
Unit 3. Transportation Logistics	29
Unit 4. Warehouse Logistics	31
Unit 5. Procurement Logistics	34
Unit 6. Distribution	36
Unit 7. Logistic Centers	38
Unit 8. Logistic Documentation.....	41
Unit 9. A Specialist in Logistics	43
Список рекомендуемой литературы.....	46

Учебное издание

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

**Практикум
для реализации содержания образовательных программ
общего высшего образования и переподготовки
руководящих работников и специалистов**

Автор-составитель
Селицкая Елена Юрьевна

Редактор Ю. Г. Старовойтова
Компьютерная верстка Н. М. Евтухова

Подписано в печать 26.06.24. Формат 60 × 84 ¹/₁₆.
Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Ризография.
Усл. печ. л. 2,79. Уч.-изд. л. 2,60. Тираж 50 экз.
Заказ №

Издатель и полиграфическое исполнение:
учреждение образования «Белорусский торгово-экономический
университет потребительской кооперации».

Свидетельство о государственной регистрации издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/138 от 08.01.2014.

Просп. Октября, 50, 246029, Гомель.
<http://www.i-bteu.by>